

7. Mardanova, M.D. va Davlatova, Sh.M. (2024, 25-aprel). *Leksikani stilistik jihatdan tasniflash muammosi. Modern Science and Education: Achievements and Development Prospects*, (2), 10–13.
8. Muhammadievna, D.S. (2025). *Harper Li va o'zbek adabiyotida sud jarayoni bilan bog'liq atamalar o'rtasidagi o'xshashlik va farqlar. Hamkor konferensiyasi*, 1(14), 1185–1189.
9. Smith, D. (2009). *Ray Bradbury asarlarida konformizm va individuallik. Journal of Dystopian Studies*, 12(2), 58–75.
10. Sobirjonovna, S.M. va Murodullayeva, Q.M. (2023). *Chet tilini o'qitish nazariyasi va uning maqsadi. Journal of Universal Science Research*, 1(4), 150–158.

ARABIY SO'ZLAR VA POETIK IFODALARNING “LAYLI VA MAJNUN” DOSTONIDA AKS ETISHI

Rayhonoy G'oyibboyeva Ahmadjonovna,
NamDU, filologiya fakulteti katta o'qituvchisi
E-mail: rgoyibboyeva@gmail.com Mobile phone:
+998941746121

Hafiza Ergashaliyeva, o'zbek tili va adabiyoti o'qituvchisi
Annotatsiya

Ushbu maqolada o'zbek tiliga o'zlashgan arabiy so'zlar, ularning o'zlashish sabablari va arab harflariga asoslangan tashbeh, kitobat kabi she'riy san'atlar bilan bezalgan bir nechta baytlar tahlilga tortilgan. Alisher Navoiyning ko'plab asarlari, devonlaridan o'rin olgan baytlari yuqorida sanab o'tilgan go'zal she'riy san'atlar ila o'zgacha rang olgan. Quyida Alisher Navoiy „Xamsa“sida o'ziga xos o'rin egallagan „Layli va Majnun“ dostonidagi arab harflari va ular bilan bezalgan baytlar haqida so'z yuritiladi.

Kalit so'zlar: Navoiy, vazn, o'zlashma so'z, tashbeh, kitobat, bayt, misra, arab alifbosi, harf, she'riy san'at, qalam, adabiyot

Аннотация

В данной статье рассматриваются арабские заимствованные слова в узбекском языке, причины их заимствования, а также анализируются отдельные байты, украшенные поэтическими приёмами, такими как ташбех (сравнение), китобат (каллиграфия), основанными на арабских буквах. Байты из различных диванов и произведений Алишера Навои обрели особое звучание благодаря этим прекрасным поэтическим средствам. В статье также рассматриваются арабские буквы и байты, украшенные ими, из поэмы «Лейли и Маджнун», которая занимает особое место в «Хамсе» Навои.

Ключевые слова: Навои, размер стиха, заимствованные слова, ташбех, китобат, байт, стих, арабский алфавит, буква, поэтическое искусство, калам, литература

Annotation

This article explores Arabic loanwords in the Uzbek language, the reasons behind their adoption, and analyzes several verses adorned with poetic devices such as *tashbih* (simile) and *kitabab* (calligraphic art), based on Arabic letters. Verses from various divans and works of Alisher Navoi take on a unique color through these beautiful poetic techniques. The article further discusses Arabic letters and the verses embellished with them in the poem "*Layli and Majnun*", which holds a special place in Navoi's "*Khamisa*".

Keywords: Navoi, poetic meter, loanword, tashbih, kitabab, verse, line, Arabic alphabet, letter, poetic art, pen, literature

O'zbek tili leksikasining boyishida arab tilining o'rni beqiyosdir. Tilimizda arab tilidan o'zlashgan so'z va iboralar juda kata qismni tashkil qiladi. Arab tilidan o'zlashgan so'zlar deyarli o'z qatlamimizga aylanib ulgurdi. Bunday so'zlar tilimizga o'zlashishiga bir qator sabablar bor. Ulardan biri Islom dinini yoyish maqsadida O'rta Osiyoning arablar tomonidan istilo qilinishidir. VII asr o'rtalarida arablar tomonidan bosib olingach, O'rta Osiyo Arab xalifaligi tarkibiga kiritiladi. Arablar istilosiga qadar amalda bo'lgan mahalliy so'g'd tilidagi ilmiy asarlar, kitoblar yo'q qilinadi, ibodatxonalar jome' masjidlariga aylantiriladi. Amalda bo'lgan tohar, oromiy, va so'g'd tillarining o'rnini asta-sekinlik bilan arab tili egallay boshlaydi. O'rta Osiyoning arablar tomonidan zabt etilishi, Arab xalifaligi tartiblari mamlakatda joriy etilishi va, albatta, davlat tili sifatida arab tilining iste'molda bo'lishi bu tilning nafaqat xalq tomonidan keng qo'llanishiga, balki asarlar ham ayni mana shu tilda yaratilishiga zamin bo'ldi. O'sha davrda yashab, ijod etgan deyarli barcha ajdodlarimizning asarlari arab tilida yozilgandir.

Xalq o'rtasida arab tili keng yoyilishiga yana bir sabab „Qur'oni karim“dir. Muqaddas manbalarni, jumladan, „Qur'oni karim“ va hadisi shariflarni o'rganish, uning ma'nosini tushunishga bo'lgan intilish ham mazkur tilning iste'molda keng qo'llanishiga sabab bo'ldi.

Hayotning har bir jabhasida asrlar o'tishi bilan arab tili keng qo'llana boshladi. Hattoki, masjid-u madrasalarning peshtoqini bezashda ham arab tilidan foydalanildi. Arab harflariga asoslangan maxsus she'riy san'atlar yuzaga keldi. Bunday she'riy san'atlar, harfiy o'yinlar ko'plab mumtoz asarlarimizni bezadi. Arab harflariga asoslangan tashbeh, kitobat kabi she'riy san'atlar bir qator ijodkorlarning nodir asarlarida uchraydi. Mana shunday tengsiz namunalar ichida

o'ziga xos bo'y ko'rsatgan Alisher Navoiy asarlarini ham arab harflariga asoslangan she'riy san'atlarsiz tasavvur qila olmaymiz. Alisher Navoiyning ko'plab asarlari, devonlaridan o'rin olgan ko'plab baytlari yuqorida sanab o'tilgan go'zal she'riy san'atlar ila o'zgacha rang olgan. Navoiy ijodiga oshno bo'lgan har bir kitobxon bu rang-baranglikdan, o'zgacha musiqiylik va baytlar ohangidan bahra oladi.

Keling, quyida Alisher Navoiy „Xamsa“sida o'ziga xos o'rin egallagan „Layli va Majnun“ dostonidagi arab harflari va ular bilan bezalgan baytlar haqida so'z yuritamiz. Misralarga e'tibor beradigan bo'lsak, ulardagi asosiy she'riy san'atlar sifatida tashbeh hamda kitobat san'atini ko'rishimiz mumkin.

Quyidagi baytga etibor bering:

*Boshig'a chu bilsa sajda chog'in,
„He“ davrasidin sunub ayog'in.*

Mazkur baytda arab alifbosidagi „he“ harfi bilan bog'liq bo'lgan kitobat san'ati qo'llangan. Misrada ibodat chog'idagi inson holati tasvirlangan. Unga ko'ra sajda chog'idagi insonning holati arab alifbosidagi „he“ harfining yozilishiga o'xshaydi. Naqadar go'zal o'xshatish. Alisher Navoiy mazkur baytni qo'llash orqali tashbeh she'riy san'atini yuzaga keltirgan.

*Bal sajdadajismi chun topib ham,
Aylab ani „he“ xamiga mudg'am.*

Mazkur baytda ham ibodat chog'idagi inson tasvirlangan. Hammamizga ma'lumki, ibodat Alloh bilan bo'lgan bizning pinhoniylar suhbatimizdir, ibodat Allohga bo'lgan pinhoniylar ishqimizdir. Bu ishq faqat jismda emas, balki qalbdagi, ruhda bo'lmog'i lozim. Chunki Alloh va unga bo'lgan muhabbatimiz faqat qalbdagina bo'ladi. Mazkur baytda ham aynan Allohga bo'lgan muhabbati jo'shurgan bandaning, Oliy Zot qarshisidagi ibodatga chog'langan kishining holati ifodalangan. Ibodat, asosan, ko'ngilda bo'lishi jism unga ko'makchi bo'lishi tasvirlangan. Ushbu baytda ham insonning jismi sajda chog'ida „he“ kabi tasvirlangan. Buni „mudg'am“ so'zi orqali ham ifodalagan. Mudg'am so'zi „birikkan, yashiringan“ degan ma'noni bildiradi.

*Yakroni bo'lib chu charx paymoy,
Nun o'rnig'a na'l anga yangi oy.*
Yakron – yol va dumlari oq, tanasi qizg'ish ot.
Paymoy- tortuvchi, kezuvchi.
Na'l- taqa.

Mazkur baytda ko'rishimiz mumkinki, nun harfining yozilishi „na'l“ , ya'ni otning taqasiga o'xshatiladi. Yozilishi jihatidan nun ham, shakl jihatidan otning taqasi ham yarim oy shaklida bo'lgani uchun ushbu baytda unga ishora qilib tashbeh qilinmoqda.

*Ham lom livog'a zulfi pur xam,
Bu qasr sutuni so'ng alif ham.*

Sutun- ustun.

Livo- bayroq.

Pur- ko'p, to'la.

Ushbu baytda alif tik bo'lgani uchun ustunga o'xshatilmoqda. Alifni qasrning ustuni sifatida ta'rif etmoqda Navoiy. „Zulfi pur“ iborasiga to'xtaladigan bo'lsak, ushbu birikma izofa bo'lib , u sochlarning ko'pligini ifodalash uchun qo'llanilgan. Baytning mazmuniga ko'ra ko'p sochlar lom bayrog'iga banda ekanligi, bu qasrning ustuni esa alif bo'lishi ifodalangan.

*Kin vaqtiki ochilib kamandi,
Dol o'rnig'a fath zulfi bandi.*

Kin- adovat, o'ch.

Kamand – sirtmoq.

Misrada ham arab harflariga asoslangan tashbeh she'riy san'atini ko'rishimiz mumkin. Baytning tahliliga o'tadigan bo'lsak, „kin“ – adovat, o'ch olish vaqtida sirtmoq ochiladi. Arab alifbosidagi „dol“ yozilish jihatdan sirtmoqqa o'xshatiladi. Mazkur baytga ko'ra yorning sochlari dol kabi „ kin vaqtida“ sirtmoq vazifasini bajaradi.

*Mimin qilibon aso naziri,
Musodek ish o'lsa dastgiri.*

Dastgir- yordamchi, madad beruvchi/sop.

Aso- tayoq.

Mazkur misra tahliliga to'xtaladigan bo'lsak, yuqoridagi biz uchun notanish bo'lgan so'zlar ma'nosini anglash uning mazmunini to'liq tushunish imkonini yaratadi. Baytga ko'ra arab alifbosidagi „mim“ harfi „aso“, ya'ni tayoqning asosiga tashbeh qilinadi. Ushbu baytda Muso tayog'iga ishorani ham ko'rish mumkin. Misrada qo'llangan „dastgir“ so'zini dasta, sop ma'nosida ham, madad beruvchi ma'nosida ham tushunishimiz mumkin. Mim asosi bo'lgan tayoq Muso tayog'idek madad beruvchi bo'lishi haqida ifodalangan misrada.

Xusrav ruhig'a etkurub shayn,

Lekin yana birga qurratul-ayn.

Shayn- ayb, nuqson.

Qurratul-ayn- ko'z qorachig'i.

Mazkur misra „Xusrav“ obrazini keltirish orqali talmeh she'riy san'ati orqali bezalgan. Misradagi hozirgi o'zbek adabiy tili uchun notanish bo'lgan so'zlarning ma'nosini o'qish misraning mazmunini biz uchun oydinlashtirib beradi.

Bayt tahliliga to'xtaladigan bo'lsak, an'anaviy qahramon bo'lgan Xusrav obraziga ishora borligini ko'rishimiz mumkin. Baytga ko'ra „shayn“- ayb, nuqson degan ma'noni anglatadi. „Qurratul-ayn“ esa ko'z qorachig'i ma'nosida berilgan. Shunga ko'ra baytning mazmuni oydinlashadi: Xusrav ruhiga, uning tabiatiga ayb, nuqson etkazsak-da, uning kamchiliklari u bilan yana birga , go'yoki ko'z qorachig'i kabi unga yaqindir.

Ham jon kelib ikki la'li maygun,

Ham tavqi zaqan kelib anga nun.

Maygun- qizil.

Zaqan- iyak.

La'l- qimmatbaho tosh, lab ma'nosida.

Baytning mazmuni: ikki qizil labi jon bo'lsa, iyak ostidagi baqbaqalari „jon“ so'zining nun harfidir.

Bir-biridan go'zal talmeh, tashbeh-u kitobat san'atlarini o'ziga xos tarzda qo'llay olish Alisher Navoiy ijodiga xosdir. „Shams-ul millat“ bo'lgan buyuk xamsanavis ijodkor mazkur parchada ham ushbu an'anadan chekinmagan holda arab alifbosidagi harfdan foydalanib, ajoyib bayt yaratadi. Baytda qo'llangan „la'l“ yorning labiga ishora qiladi va bu orqali Navoiy istiora san'atini mohirlik bilan qo'llaydi.

Zaqan insonning iyagini ifodalaydi. Baytning mazmuniga ko'ra nun harfining yozilishi yarim oy shaklida bo'lgani uchun iyakka ham ishora qiladi. Demak, Alisher Navoiy nun harfini iyakka qiyos etish orqali tashbeh san'atidan mohironalik bilan foydalandi desak ham, arab alifbosida yoziladigan „jon“ so'ziga ishora qilib, kitobat san'atidan foydalandi, desak ham mubolag'a bo'lmaydi.

Zulfu yuzi xad yonidag'i dol,

Fam nuqtasi og'zi ustida xol.

Xad- yuz.

Fam- og'iz.

Arab harflaridan foydalanib, kitobat san'atini a'lo darajada qo'llay olish Navoiy ijodining o'ziga xosligi, buyuk xamsanavis ijodkorning naqadar Benazir ekanligini yana bir bor isbotlaydi. Baytning birinchi misrasiga e'tibor berib: go'zal ma'shuqaning sochi-yu yuzini ta'riflaydi. „Xad“ so'zi orqali yuz so'zining

arab tilidagi variantini beradi. „Xad“ so‘zining hosil bo‘lishida ishtirok etgan „dol“ harfini ma’shuqaning go‘zalligiga go‘zallik qo‘shgan zulfga qiyos etadi.

Baytning ikkinchi misrasida ham xuddi mana shunday holatni ko‘rish mumkin. „Fam“ so‘zining arab harflari asosida yozilishiga diqqat qiladigan bo‘lsak, f harfining yuqorisida joylashgan nuqta labning ustidagi xolga qiyoslanadi. Navoiy arab harflariga asoslanib ajoyib she’riy o‘yin qiladi va bu orqali baytning mazmunini bezaydi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, Alisher Navoiy nafaqat o‘z zamondoshlari orasida, balki bugungi kungacha ijod etgan shoirlar orasida ham alohida o‘ringa ega benazir ijodkordir. Uning qalamidan to‘kilgan har bir so‘z she’riyat olamida o‘zgacha jaranglaydi. Uning ijodini o‘qir ekanmiz ko‘plab she’riy san’atlarga duch kelamiz. Ularning ayrimlari bilan esa yuqorida tanishib chiqdik. Buyuk xamsanavis tomonidan yozilgan har bir bayt hamisha adabiyot chamanining eng go‘zal gullari bo‘lib qolaveradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. 9-жилд
www.ziyouz.com kutubxonasi
2. Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. 10-жилд
www.ziyouz.com kutubxonasi
3. Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. -жилд
www.ziyouz.com kutubxonasi
4. Hasanov M., Abzalova M. Arab tili grammatikasi. O‘quv qo‘llanma.
– Toshkent, 2019, (54-57 betlar).
5. Ibrohimov N., Yusupov M. Arab tili grammatikasi. Darslik. –
Toshkent, 2024, (38-40 betlar).
6. Hifniy Nosir, Muhammad. Diya va boshqalar. Ad-Durus an-Nahviyyah. Darslik. – Toshkent, 2010, (15 bet).
7. Носиров О., Юсупов М. Ан-На’им арабча-ўзбекча луғати. –
Наманган, 2014.
8. G‘oyibboyeva R. Mahmudjonova D. O‘zbek tiliga o‘zlashgan ayrim
arabiy so‘zlarning lisoniy xususiyatlari. THE PROGRESS OF SCIENCE
JOURNAL APRIL- 2023 539-546-betlar <https://doi.org/10.5281/zenodo.7985797>
9. G‘oyibboyeva R. Navoiy ijodida Idris teonimining tarixiy ildizlari
Ўзбек тили ва адабиёти Ўзбекистон Республикаси ФА, 2023 йил 4/2023
72-76-бетлар ISSN 2181542-9
10. Rahmatullaev Y. G‘oyibboeva R. Analysis Of Nouns In The
Accusative Cases In Arabic International Journal of Progressive Sciences and

Technologies (IJPSAT) ISSN: 2509-0119. © 2021 International Journals of Sciences and High Technologies <http://ijpsat.ijsht-journals.org> Vol. 25 No. 2 March 2021, pp. 63-66

11. Asranov M. G'oyibboeva R. NEGATIVE PARTICLES IN ARABIC AND THEIR EFFECT ON NOUNS. INTERNATIONAL BULLETIN OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY, Impact factor: 8,2 2 SJIF = 5.955 ISSN: 2750-3402 Volume 4, Issue 05, 22.05.2023, 766–769-pages. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7960682>

12. Goyibboyeva Rayhonoy. THE IMAGE OF ABDURAHMON JAMI IN NAVOI'S PROSE. Germany World Bulletin of Social Sciences (WBSS) Available Online at: <https://www.scholarexpress.net> Vol. 10, May, 2022 ISSN: 2749-361X

AHMAD DONISH ASARLARINING SHAXS MA'NAVIYATINING SHAKLLANISHIDAGI AHAMIYATI (Y.E.BERTELSNING "AHMAD KALLENING ASARLARI QO'LYOZMALARI" MAQOLASI TAHLILIDA)

*Alisher Atayev Rizkulovich,
Respublika Ma'naviyat va
ma'rifat markazi huzuridagi Ijtimoiy-
ma'naviy tadqiqotlar instituti
kichik ilmiy xodimi.*

Annotatsiya

Mazkur maqola XIX asr oxiridagi Buxoro mutafakkiri Ahmad Donishning asarlarida ilgari surilgan axloqiy-falsafiy qarashlarning shaxs ma'naviyatini shakllantirishdagi o'rnini o'rganadi. Tadqiqot Yevgeniy Bertels tomonidan 1936-yilda yozilgan "Ahmad Kallening asarlari qo'lyozmalari" ("Рукописи произведений Ахмада Каллэ") nomli maqola asosida olib boriladi. Har bir asosiy fikr muayyan tarixiy kontekstda Ahmad Donishning iqtiboslariga bilan asoslanib, ularga Bertelsning bahosi va zamonaviy tahliliy yondashuv orqali izoh beriladi.

Kalit so'zlar: Ahmad Donish, shaxs ma'naviyati, axloqiy tafakkur, Yevgeniy Bertels, tarixiy ong, adolatli rahbar, diniy tanazzul, islohot, davlat boshqaruvi.

Аннотация

В статье рассматривается роль морально-философских взглядов, выдвинутых в трудах бухарского мыслителя конца XIX века Ахмада Дониша, в формировании духовности личности. Исследование основано на статье «Рукописи произведений Ахмада Калле», написанной Евгением Бертельсом в 1936 году. Каждая основная идея основана на цитатах Ахмада